Porównanie tłumaczeń Liczb 34:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przykazał więc Mojżesz synom Izraela: To jest ziemia, którą obejmiecie sobie na własność przez losowanie, (ziemia), którą JAHWE przykazał dać dziewięciu i pół plemionom,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz przekazał zatem Izraelitom: To jest ziemia, którą obejmiecie na własność przez losowanie, ziemia, którą JAHWE polecił dać dziewięciu i pół plemionom, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz rozkazał synom Izraela: To jest ziemia, którą odziedziczycie przez losowanie, którą JAHWE rozkazał dać dziewięciu i pół pokoleniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oznajmił Mojżesz synom Izraelskim, mówiąc: Tać jest ziemia, którą dziedzicznie otrzymacie losem, jako rozkazał Pan, abym ją dał dziewięciorgu pokoleniu, i połowie pokolenia Manasesowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał Mojżesz synom Izraelowym, mówiąc: Ta będzie ziemia, którą posiędziecie losem i którą kazał JAHWE dać dziewięciorgu pokoleniu i połowicy pokolenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Mojżesz dał taki nakaz Izraelitom: To jest kraj, który macie podzielić losem, a który Pan nakazał dać dziewięciu i pół pokoleniom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozkazał Mojżesz synom izraelskim: To jest ziemia, którą przez los obejmiecie w dziedziczne posiadanie, a którą Pan rozkazał nadać dziewięciu i pół plemionom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wydał taki rozkaz Izraelitom: To jest ziemia, którą otrzymacie jako dziedzictwo poprzez losowanie, a którą JAHWE nakazał dać dziewięciu i pół plemieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Mojżesz dał taki nakaz Izraelitom: „To jest kraj, który podzielicie losami jako dziedzictwo. JAHWE polecił je przydzielić dziewięciu plemionom i połowie plemienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Mojżesz tymi słowy upomniał Izraelitów: - Oto jest kraj, który podzielicie rzucając losy. Jahwe polecił dać go dziewięciu i pół pokoleniom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze nakazał synom Jisraela mówiąc: To jest ziemia, którą Bóg nakazał mi dać dziewięciu i pół plemionom, którą losem rozdzielicie w dziedzictwo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів Мойсей ізраїльським синам, кажучи: Це земля, яку унаслідите за жеребом, так як заповів Господь дати її девятьом племенам і половині племени Манассії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz zapowiedział synom Israela, mówiąc: Oto ziemia, którą losem rozdzielicie na udziały. WIEKUISTY rozkazał ją oddać dziewięciu pokoleniom oraz połowie pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz nakazał więc synom Izraela, mówiąc: ”Oto ziemia, którą podzielicie między siebie jako posiadłość – przez los, tak jak JAHWE nakazał dać dziewięciu i pół plemienia. |

1. 1) <x>40 26:52-56</x> [↑](#footnote-ref-2)